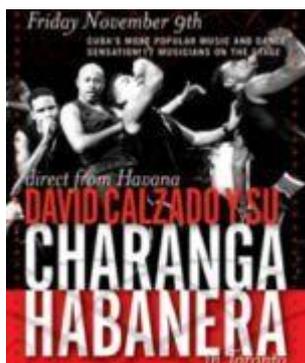


# El Cucurucho



## L'œuvre

Cette Salsa-Timba a été enregistré en 2009 par l'orchestre la *Charanga Habanera* dans l'album *Lo mejor de la Charanga*, avec une interprétation à plusieurs voix solistes (Noel, Aned, Ebblis).

Ses allusions plus que coquines au « petit cornet » dans lequel le monsieur rêve visiblement de tremper, disons, ses lèvres, ne semble pas beaucoup gêner les cubains ni les cubaines : c'était de loin l'un des titres les plus entendus dans les soirées lors de mon dernier séjour à Santiago de Cuba à la fin de l'année 2010.

A peu près au même moment, un autre monsieur demandait d'ailleurs avec insistance à sa voisine, à quelques orchestres de là, de lui « prêter son petit seau » (*Vecina, prestame el cubo*, de Pupy y Los que son son). Décidément, les relations de voisinage semblent très étroites dans les quartiers populaires de Santiago et de La Havane...

A noter, derrière l'apparente décontraction d'une interprétation exubérante, l'extraordinaire professionnalisme du groupe où les différents solistes, le chœur et l'orchestre se répondent à toute allure dans un contrepoint millimétré.

Fabrice Hatem

## Ses interprétations par *La Charanga Habanera*

- [Dans le clip vidéo associé au CD \*Lo mejor de la Charanga\* \(2009\)](#)
- [En concert "live"](#) (date et lieux non précisés)

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
<p><b>El Cucurucho</b> (David Calzado y su Charanga Habanera)</p> <p>Ay, ay, ay, ay, ay, ay, ay Oye mamita tú me estás dañando ¡Killer! Mi corazón por ti está penando Dame, dame...dame, dame Es que tu eres mi china La vitamina que mi cuerpo domina</p>	<p><b>Le petit cornet</b> (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>Ay ay, ay Oh petite chérie tu me fais mal Killer ! Mon cœur est triste à cause de toi Donne-moi ...donne moi C'est parce que tu es ma chérie La vitamine qui domine mon corps</p>

Aja

Es que tú tienes morena  
Una cosita que por dentro me quema

Candela, candela

*Dame*

Lo que la otra noche me negaste

*Dame*

Dame de tu cariñito

*Dame*

Dame de tu cucu mi amor

*Dame*

Dame de tu cucuruchito

*Dame*

Dame más, dame mucho

*Dame*

Pa' que se rompe el cartucho

*Dame*

Dame de tu cucu mi amor

*Dame, que eso si tiene valor*

La otra noche me dijiste

Que tu amor era un cucurucho

Después me dijiste que tu cuerpo tenía  
mucho

Ay, con demasia'o

Pa' este corazón que está pela'o

Ya mi corazón se ha trastorna'o

Y ahora mi corazón anda marea'o

Pero no importa dame más

*Dame*

Lo que la otra noche me negaste

*Dame*

Dame de tu cariñito

*Dame*

Dame de tu cucu mi amor

*Dame*

Dame de tu cucuruchito

*Dame*

Dame más, dame mucho

*Dame*

Pa' que se rompe el cartucho

*Dame*

Dame de tu cucu mi amor

*Dame, que eso si tiene valor*

Voila

C'est que tu possèdes, ma brune,  
Quelque chose qui me fait brûler de l'intérieur

C'est chaud, c'est chaud

*Donne-moi*

Ce que l'autre nuit tu m'as refusé

*Donne-moi*

Donne-moi de ta tendresse

*Donne-moi*

Donne-moi de ton cornet mon amour

*Donne-moi*

Donne-moi de ton petit cornet

*Donne-moi*

Donne-moi plus, donne m'en beaucoup

*Donne-moi*

Pour qu'à la fin il se brise

*Donne-moi*

Donne-moi de ton cornet mon amour

*Donne-moi, pour moi c'est très important*

L'autre nuit tu m'as dit

Que tu amour était comme un petit cornet

Ensuite tu m'as dit que ton corps

En avait beaucoup

Ah, il y en a trop

Pour mon cœur qui est tout simplet

Et mon cœur à moi s'est retourné

Maintenant mon cœur est tout chaviré

Mais peu importe, donne m'en plus

*Donne-moi*

Donne-moi ce que l'autre nuit tu m'as refusé

*Donne-moi*

Donne-moi de ta tendresse

*Donne-moi*

Donne-moi de ton cornet, mon amour

*Donne-moi*

Donne-moi de ton petit cornet,

*Donne-moi*

Donne-moi plus, donne m'en beaucoup

*Donne-moi*

Pour qu'à la fin, il se brise

*Donne-moi*

Donne-moi de ton cornet mon amour

*Donne-moi, oui c'est très important*

Ay, ay, ay, ay, ay, ay, ay  
 Mamita tú eres una asesina  
 ¡Killer!  
 Porque me estás quitando la vida  
 Dame, dame  
 La otra noche me dijiste  
 Que tu amor era sabrosura, ja  
 Después me dijiste que tu amor  
 Era sin duda  
 Ay como mela'o  
 Pa' este corazón que está pelado  
 Y ya mi corazón se ha trastornado  
 Y ahora mi corazón anda mareado  
 Pero no importa dame más  
*Dame*  
 Lo que la otra noche me negaste  
*Dame*  
 Dame de tu cariñito  
*Dame*  
 Dame de tu cucu mi amor  
*Dame*  
 Dame de tu cucuruchito  
*Dame*  
 Dame más, dame mucho  
*Dame*  
 Pa' que se rompe el cartucho  
*Dame*  
 Dame de tu cucu mi amor  
*Dame, que eso si tiene valor*  
 Ay, ja ja jay  
 Dame tu calor, dame tu querer  
 Dame, dame  
 Dame un besito  
 Y un pedazo de tu piel  
 Dame, dame...dame  
 Yo te prometo que te voy a amar  
 Dame, dame...dame...dame, dame  
 Aned: Yo te prometo voy a ser te fiel  
 Dame, dame  
*Dame, dame más*  
 A ja  
*Dame mucho*  
*Dame pa' que se rompe el cartucho*

Aie aie ie aie aie  
 Chérie, tu es une meurtrière  
 Killer !  
 Pourquoi tu me démolis la vie  
 Donne-moi, donne-moi  
 L'autre nuit, tu m'as dit  
 Que ton amour avait de la saveur, oui  
 Ensuite tu m'as dit que tout amour  
 Etait surement  
 Aie comme le jus de canne  
 Pour ce cœur qui est tout simplet  
 Et déjà mon cœur est tout retourné  
 Et maintenant mon cœur a le vertige  
 Mais peu importe, donne-moi plus  
*Donne-moi*  
 Ce que l'autre jour tu m'as refusé  
*Donne-moi*  
 Donne-moi de ton amour  
*Donne-moi*  
 Donne-moi de ton cornet mon amour  
*Donne-moi*  
 Donne-moi de ton petit cornet  
*Donne-moi*  
 Donne-moi plus, donne-moi beaucoup  
*Donne-moi*  
 Pour qu'à la fin il se brise  
*Donne-moi*  
 Donne-moi de ton cornet, mon amour  
*Donne-moi, oui, c'est très important*  
 Aie Aie Aie Aie  
 Donne-moi de ta chaleur, donne-moi de ton amour  
 Donne-moi, donne-moi  
 Donne-moi un petit baiser  
 Et un petit bout de ta peau  
 Donne-moi, donne-moi, donne-moi  
 Je te promets que je vais t'aimer  
 Donne-moi, donne-moi, donne-moi  
 Que te promets que je vais être fidèle  
 Donne-moi, donne-moi  
*Donne-moi, donne-moi davantage*  
 Ah oui  
*Donne-moi beaucoup*  
*Donne-moi pour que se brise le cornet*

Mami dame tu cariño  
 Echámelo en el cucurucho  
 Pa' entirme como un niño  
*Dame, dame más,*  
*Dame mucho*  
*Dame pa' que se rompe el cartucho*  
 Si tú me lo das yo te lo daré  
 Te besaré de la cabeza a los pies  
 Dame, dame más,  
 Dame mucho  
 Dame pa' que se rompe el cartucho  
 Mira que lucho porque cucurucho me  
 gusta mucho  
*Dame, dame más,*  
*Dame mucho*  
*Dame pa' que se rompe el cartucho*  
 Si se rompe, se compone  
 Dame, dame, da, da, dame, dame  
 Brindemos pa' que suceda lo bueno  
 Candela, candela  
 Es que tu fuego me quema  
*Dame, dame más cucurucho*  
 Llegó el momento de decirte lo que siento  
*Porque me gusta tanto*  
*Porque me gusta mucho*  
 Dame corriendo mamacita  
 Un pedacito de tus sentimientos  
*Dame, dame más*  
 Aned: Dámelo sin demora  
*Cucurucho*  
 Llegó la hora ahora  
*Porque me gusta tanto*  
*Porque me gusta mucho*  
 Es que tu sabes que te quiero  
 Y es por eso que me adoras derrochadora  
*Dame, dame más cucurucho*  
 Dámelo a tu manera nena  
 No temas, no tengas pena  
*Porque me gusta tanto*  
*Porque me gusta mucho*  
 Que tú eres mi linda cubana  
 Eso lo sabe todita la Habana  
*Porque me gusta tanto*

Chérie, donne-moi ta tendresse  
 Verse-moi tout dans le petit cornet  
 Pour que je ne sente comme un enfant  
*Donne-moi, donne-moi plus,*  
*Donne-moi beaucoup*  
*Donne-moi pour que se brise le cornet*  
 Si tu m'en donnes, je t'en donnerai aussi  
 Je t'embrasserai de la tête aux pieds  
 Donne-moi, donne-moi plus,  
 Donne-moi beaucoup  
 Pour que se brise le cornet  
 Regarde, je me bats car ce cornet  
 Me plaît beaucoup  
*Donne-moi, donne-moi plus,*  
*Donne-moi beaucoup*  
*Donne-moi pour que se brise le cornet*  
 S'il se brise, on le répare  
 Donne-moi, donne-moi, donne, donne, donne-moi  
 Trinquons pour tout se passe bien  
 C'est chaud, c'est chaud  
 C'est ton feu qui me consume  
*Donne-moi, donne-moi plus de ton cornet*  
 Le moment est arrivé de te dire ce que je ressens  
*Parce que cela me plaît tant*  
*Parce que cela me plaît beaucoup*  
 Donne-moi bien vite, petite chérie  
 Un petit bout de tes sentiments  
 Donne-moi, donne-moi plus  
 Donne le moi sans attendre  
*Petit cornet*  
 Maintenant le moment est arrivé  
*Parce que ça me plaît tant*  
*Parce que ça me plaît beaucoup*  
 C'est que tu sais que je t'aime  
 Et c'est pour ça que tu m'adores, dépen-sière  
*Donne moi, donne-moi plus de ton cornet*  
 Donne-en moi à la manière petite  
 N'aie pas peur, n'aies pas de peine  
*Parce que cela me plaît tant*  
*Parce que cela me plaît beaucoup*  
 C'est que tu es ma belle cubaine  
 Et cela toute la Havane le sait  
*Pourquoi cela me plaît tant*

<p>Véte le imaginando  <i>Porque me gusta mucho</i>  Porque conmigo tú estás acabando  <i>Porque me gusta tanto</i>  Lo quiero para mí  Porque me gusta mucho  Qué sabrosito y calentico  Cucurucho de maní<sup>[2]</sup>  Porque me gusta tanto  Dame, dame...dame  <i>Porque me gusta mucho</i>  Mano arriba así  Dame, dame...dame  Porque me gusta tanto  Dame, dame... dame  <i>Porque me gusta mucho</i>  Da, da...dame, dame  <i>El cucu, el cucurucho</i>  Mami goza a tu manera  <i>Porque me gusta tanto:</i>  Es de la Charanga Habanera  <i>Porque me gusta mucho</i>  <i>El cucu, el cucurucho</i>  Porque me gusta tanto  Porque me gusta mucho</p>	<p>Regarde-toi l'imaginer  Pourquoi cela me plaît beaucoup  Parce que tu es en train d'en finir avec moi  <i>Parce que cela me plaît beaucoup</i>  Je le veux pour moi  Parce que cela me plaît beaucoup  Comme il est savoureux et chaud  Le cornet de Mari  Parce qu'il me plaît tant  Donne-moi, donne-moi... donne-moi  <i>Parce qu'il me plaît beaucoup</i>  Les mains en l'air comme cela  Donne-moi, donne-moi, donne  Parce qu'il me plaît tant  Donne-moi, donne-moi, donne-moi  <i>Parce qu'il me plaît beaucoup</i>  Donne-moi, donne-moi  Le cornet, le petit cornet  Chérie, amuse-toi à ta manière  <i>Parce que cela me plaît tant</i>  C'est de la Charanga Habanera  <i>Parce qu'il me plaît beaucoup</i>  <i>Le cornet, le petit cornet</i>  Parce qu'il plaît tant  Parce que qu'il me plaît beaucoup</p>
---	--

### Références complémentaires

- [Présentation générale de \*La Charanga Habanera\*](#)
- [Présentation détaillé de la trajectoire artistique de \*La Charanga Habanera\*](#)
- [Discographie complète de \*La Charanga Habanera\*](#)
- [Site officiel de \*La Charanga Habanera\*](#)
- [Présentation de l'album \*Lo Mejor de la Charanga\*](#)

[1] Le texte est basé sur la version de l'album *Lo mejor de la Charanga*. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques. Les noms des différents solistes qui se succèdent (Aned, Noel, Ebblis, etc.) ne sont pas mentionnés.

[2] Le véritable texte pourrait être « cucurucho de mari », mais je ne comprends pas ce que cela veut rien dire. Je préfère donc entendre « cucurucho de mani », c'est-à-dire « cornet de cacahuètes », avec alors une allusion au célèbre Son *El Manicero*, qui évoque aussi, dans un texte à double sens coquin, le passage nocturne du vendeur de cacahuètes. Mais il s'agit peut-être d'une projection personnelle...